

ÖLÜRÇESİNE EĞLENMEK

AMUSING OURSELVES TO DEATH

Çizer

Stuart McMillen

Mayıs 2009

Yazar

Neil Postman

1985

Çeviren

Serhat Adem Körkuyu

Mart 2013



Aldous Huxley

"Cesur Yeni Dünya"



George Orwell

"1984"

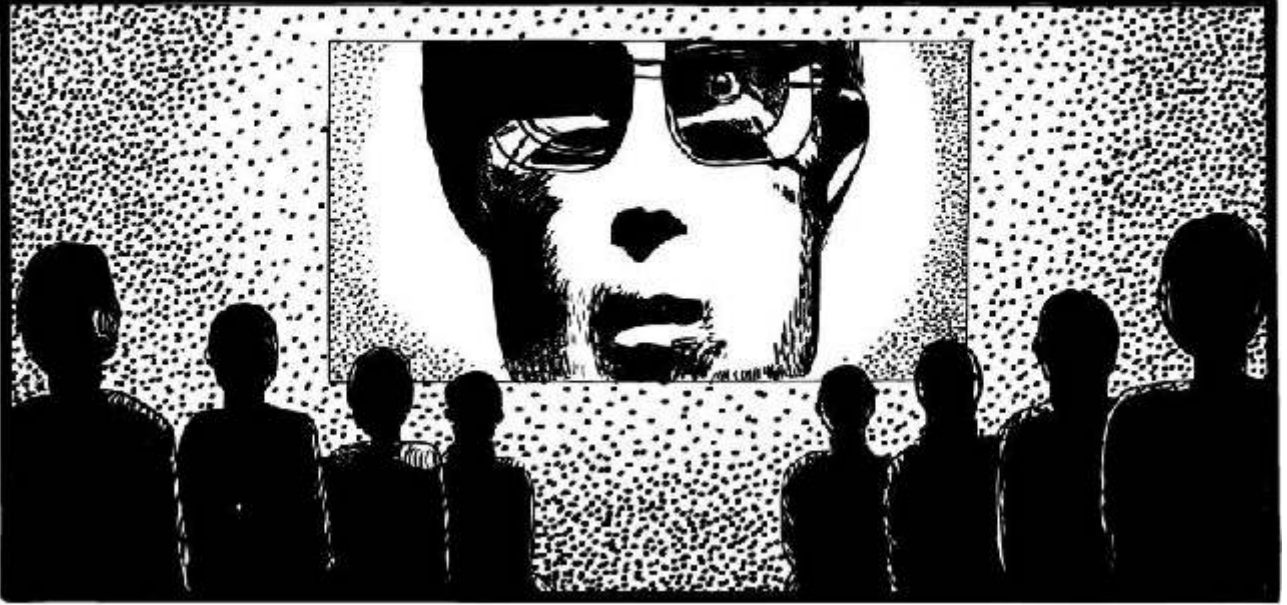
Orwell, kitapları yasaklayacak insanlardan korkuyordu.



Huxley ise kimsenin okumak istemeyeceğinden kitapların yasaklanması için bir neden kalmayacağından...



Orwell, bizleri bilgiden yoksun bırakacak kimselerden korkuyordu.



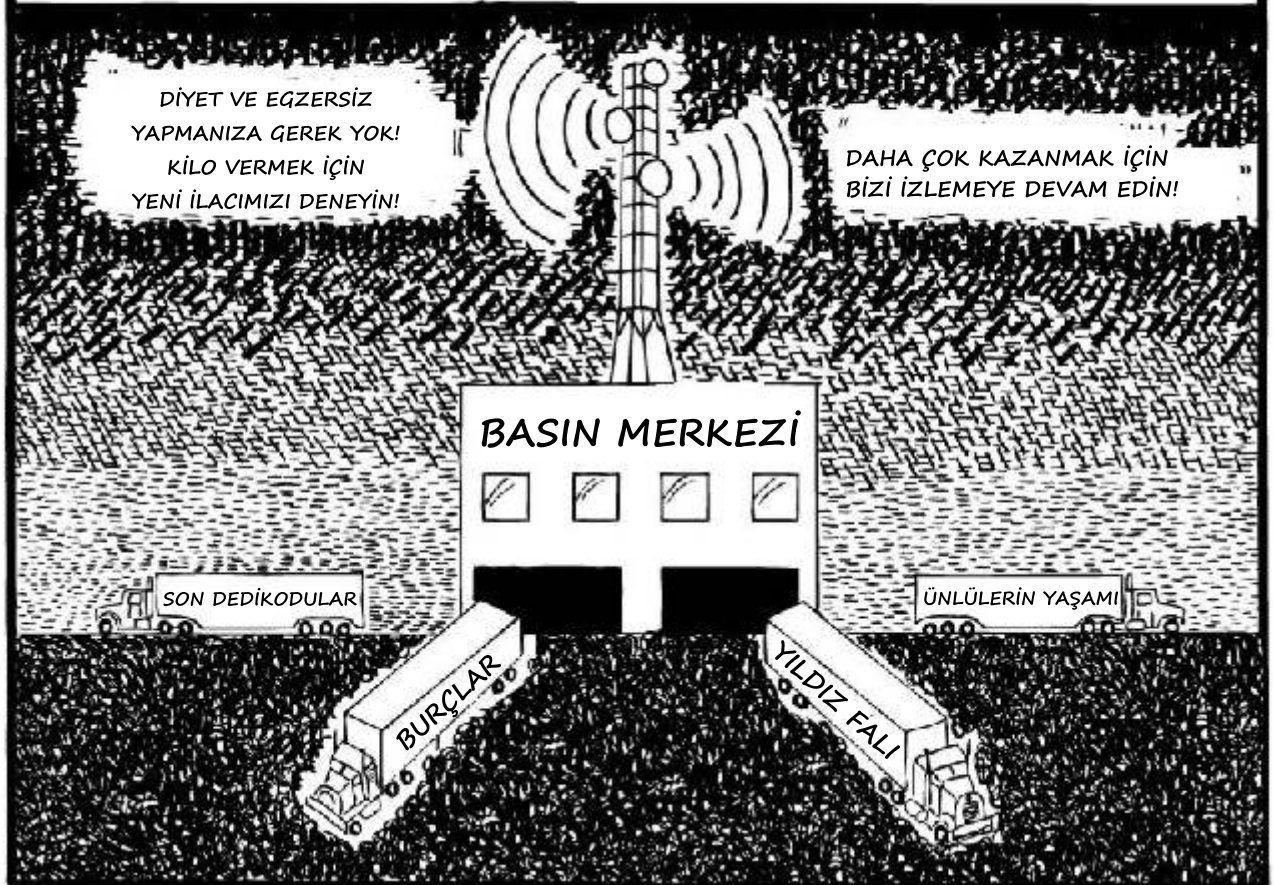
Huxley ise öylesine çok bilgi vererek bizleri edilgenlik ve bencilliğe sürükleyecek kimselerden...



Orwell, gerçeğin bizden gizlenmesinden korkuyordu.



Huxley ise gerçeğin ilgisizlik denizinde boğulmasından...



Orwell, tutsak bir kültüre dönüşmemizden korkuyordu.

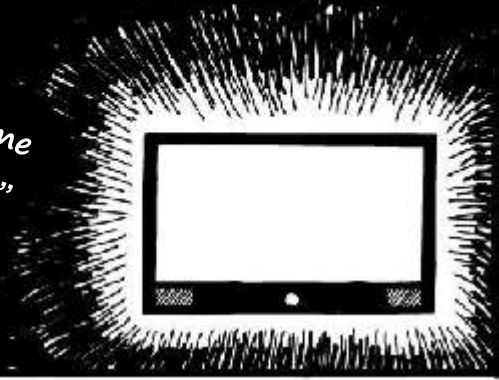


Huxley ise gereksiz uğraşlardan oluşan zevke ve eğlenceye davalı önemsiz bir kültüre dönüşmemizden...*



*Hem Huxley'in vurguladığı anlama uyması hem de günümüzü yansıtması için metin birebir çevrilmemiştir. Metnin özgün hali şöyledir: "Huxley feared we would become a trivial culture, preoccupied with some equivalent of the feelies, the orgy-porgy, and the centrifugal bumblepuppy." Cesur Yeni Dünya'nın İtahi Yayınları'ndan çıkan Ümit Tosun çevirisinde "feelies, orgy-porgy, centrifugal bumblepuppy" sırasıyla Türkçeye şöyle çevrilmiştir: "duyusal film, toplu seks-poplu seks, merkezkaçlı zıplayan-kukla oyunu".

Huxley "Cesur Yeni Dünya"nın gözden geçirilmiş baskısında şunu belirttir: "Zorbalığa karşı olan özgürlükçülerin ve akılcıların hesaba katmadığı bir şey vardı: İnsanlığın sınırsız eğlenme düşkünlüğü."



"1984"te insanlar,
"acı" duygusuyla
denetim altında tutuluyordu.



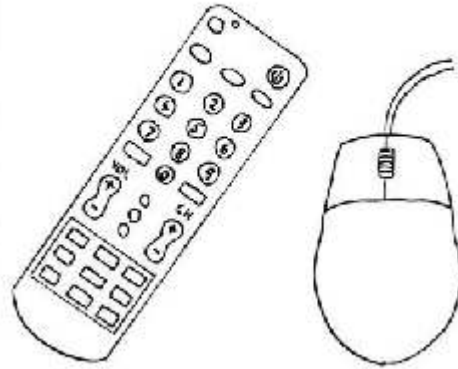
"Cesur Yeni Dünya"da insanlar
"haz" duygusuyla
denetim altında tutuluyordu.



Kısacası, Orwell nefret ettiğimiz
şeylerin bizi yok edeceğinden
korkuyordu.



Huxley ise sevdiğimiz şeylerin
bizi yok edeceğinden...



© Stuart McMillen'in izni ile yayımlanmıştır.
<http://www.stuartmcmillen.com>

© Tüm sözler Neil Postman'ın "Orwell'in de il, Huxley'in haklı oldu u" görüşüyle yazıldı. "Amusing Ourselves to Death: Public Discourse in the Age of Show Business" adlı yapıtımdan alınmıştır. (Televizyon: Öldüren E lence -Gösteri Ça ında Kamusal Söylem, Ayrıntı Yayınları)